

**Программа кандидатского экзамена по иностранному языку  
(английский, немецкий, французский)  
Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку**

**Говорение.** На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

**Чтение.** Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

**Письменный перевод** научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

**Резюме** прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Структура кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является одним из условий допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

*Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Перевод оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 3–5 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### **Литература:**

#### **Английский язык:**

1. Белякова Е. И. "Английский язык для аспирантов" Учебник. Антология, 2007 г.
2. Кудис С.П., Крапицкая Н.А. Учебное пособие по переводу с английского на русский для аспирантов и магистрантов. – Мн.: Изд.центр БГУ, 2002.
3. Лаврова, А.Н. Специальный перевод (ESP) / Е.Н. Лаврова; НГТУ. – Н.Новгород, 2005.
4. Плужник И.Л., Речапова Е.Х., Рачёва С.С. English for Academic Pursuits. Английский язык для аспирантов и научных работников, ТюмГУ, 2002 г.
5. Advanced Learners Dictionary /Oxford Jonathan Crowther. Oxford University Press, 2008.
6. Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: With key / R. Side, G. Wellman. — Edinburgh Gate: Pearson Education, Ltd, 2001. — 286 с.
7. Vince, M. Advanced Language Practice : English grammar and vocabulary / M. Vince. — Oxford: Macmillan Publ., Ltd, 2003. — 326 с.
8. Hewings, M. Advanced Grammar in Use: a self-study reference and practice book for advanced learners of English with answers / M. Hewings. — 2 ed. — Cambridge; New York; Melbourne; Madrid; Cape Town: Cambridge Univ. Press, 2005. — 294 с.

#### **Французский язык**

1. Иванченко, Анна Игоревна. Практика французского языка [Текст] : сб. упражнений по грамматике / А.И. Иванченко. - Санкт-Петербург : Перспектива : Союз, 2011. - 318 с.
2. Иванченко, Анна Игоревна. Практика французского языка [Текст] : сб. упражнений по устной речи / А.И. Иванченко. - Ростов-на-Дону ; Санкт-Петербург : Феникс : Союз, 2004. - 160 с.
3. Кобринец, О. С. Французская грамматика в таблицах и схемах / О.С. Кобринец. - Москва : Эксмо, 2012. - 190, [2] с.

4. Кислинская, Н. В. Изучаем французскую прессу = A la decouverte de la presse francaise [Текст] : продвинутый этап обучения : учеб. пособие / Н.В. Кислинская, Д.В. Митрошенкова. - Москва : АСТ, 2007. - 191 с.
5. Francais platinum [Электронный ресурс] : курс французского языка. - Электрон. данные. - Москва : Мультимедиа технологии и Дистанц. обучение, 2002. - CD-ROM.

### **Немецкий язык**

1. Быстрова, Л. Н. Миллениум и история [Текст] : тексты и задания по практ. переводу / Л.Н. Быстрова. - Санкт-Петербург : Литон, 2000. - 116 с.
2. Сущинский, И. И. Немецкий язык [Текст] : (на базе новой орфографии) : учеб. для гуманитар. вузов / И.И. Сущинский. - Москва : Филоматис, 2004. - 494 с.
3. Boschel, Claudia Ja genau! [Текст] : deutsch als Fremdsprache : Kurs- und Übungsbuch / Claudia Boschel, Dagmar Giersberg, Sara Hagi. - Berlin : Verl. Cornelsen, 2009. - 152, 14 s. : il. + audio CD.
4. Em Übungsgrammatik [Text] = Em Упражнения по грамматике : deutsch als Fremdspache : wiederholung der Grundstufe, Mittelstufe / сост. А. Hering, М. Matussek, М. Perlmann-Balme. - Ismaning : Verl. Max Hueber, 2002. - 248 с.
5. Themen aktuell 2 [Text] = Актуальные темы: учеб. пособие : kursbuch / сост. Н. Bock, J. Muller, Н. Muller. - Ismaning : Verl. Max Hueber, 2005. - 160 с.

### **Допуск к кандидатскому экзамену**

Условиями допуска к кандидатскому экзамену являются:

1. Изучение научной литературы по специальности объёмом 600000–750000 печ. знаков (270–300 стр.) Для получения допуска к кандидатскому экзамену аспирант (соискатель) должен сдать внеаудиторное чтение (причем соискатель-экстерн представляет для выборочной проверки не менее 50% прочитанной им литературы на иностранном языке) и получить положительную аттестацию ведущего преподавателя; представить список прочитанных на иностранном языке источников по специальности и составленный на их основе словарь терминов.
2. Письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков. К работе прилагается словарь терминов по специальности.
3. Для аспирантов очной формы обучения - выполнение плана — графика аудиторной и самостоятельной работы.
4. Подготовка доклада и презентации на научную конференцию аспирантов.

5. Выступление на научной конференции на иностранном языке.

### **Требования к оформлению перевода и словаря**

Письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения объемом текста – 15 000 печатных знаков является одним из условий допуска ко второму этапу экзамена.

Работа состоит из четырёх частей:

- титульный лист (см. приложение);
- перевод;
- текст оригинала
- словарь терминов (500 лексических единиц)

### **Оформление текста**

Формат страницы - А4,

Поля - 20 мм

Шрифт - Times New Roman

Кегль - 14

Абзацный отступ - 6 мм

Режим - выравнивание по ширине

Интервал - одинарный (16пт)

### **Образец экзаменационных билетов**

Билет № \_\_\_\_

#### **Вопрос №1**

Перевод оригинального текста по специальности (из монографии аспиранта).  
Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.

#### **Английский язык**

##### **Identifying categories of ‘functions’ of the arts**

In order to produce a classification of the ‘impacts of the arts’, we will explore the claims that have been made over a period of about two and a half millennia, for what the arts ‘do’ to individuals, how they can transform them (for the better or the worse), and the role they ought to have in society and in relation to the state. Thus, the book will deal with the notion of ‘impacts’ in its broadest sense, which encompasses notions of the functions of the arts, and their effects on people.

The primary source of material for our enquiry is provided by the writings that are usually referred to as belonging to the ‘Western intellectual tradition’, that is, the diverse body of work that is now part of the accepted curriculum for Arts, History,

Philosophy and Politics degrees in educational institutions throughout the Western world. The label ‘Western intellectual tradition’, however, though commonly used in academic writing, does not correspond to a fix entity. So, for instance, Bronowski and Mazlish (1960), in a book suitably entitled *The Western Intellectual Tradition*, start their history of ideas from the period of the Renaissance, on account of the fact that the notions of the individual and the secular state, which are central to their discussion, were first elaborated during that time. Other scholars, however, have stressed the pivotal role of the theoretical elaborations undertaken during Antiquity and the Middle Ages (e.g., Haren 1992; Colish 1997).

The decision to begin our survey from the times of Classical Greece – that is, from the times when written records of philosophical elaborations in the West properly began – is rooted in the desire to offer as complete a picture as possible of the trajectory of a few key ideas about the arts and their effects. The reconstruction of the historical evolution of these ideas can, in turn, help us to understand better the ways in which these ideas have developed into commonplace beliefs in our own time.

The main challenge posed by the broad time-span adopted in this study, thus, lies in the difficulty of finding a framework that can allow one to manage effectively a very large quantity of material. The elaboration of a ‘taxonomy of claims’ seemed to provide the most effective means of presenting and discussing the large amount of texts analysed here. The inevitable compromise that such an undertaking requires is that strict criteria of selection need to be applied to the large body of material that constitutes the ‘Western intellectual tradition’. Of necessity, then, the account that will follow cannot aspire to be exhaustive, but rather aims to be representative of the most significant ideas to have been developed in a number of fields, from Plato to Postmodernism (and beyond), about the functions and effects of the arts. As Bronowski and Mazlish (1960, xiii) put it, ‘[e]very history is a map: it leaves out some features of reality, and singles out others which are thought to display its essential structure.’

## **Французский язык**

### **ÉDITEURS ET COLLECTIONS MYTHIQUES**

Le plus prestigieux de tous, Gaston Gallimard, a repris au début du XX siècle le légendaire NRF (‘Nouvelle Revue française’), elle-même fondée quelques années auparavant par un groupe d’intellectuels qui, autour d’André Gide, prônaient le nouveau classicisme. Gallimard a édité Claudel, Malraux, Camus, Sartre, Beauvoir, Yourcenar et Sarraute, mais aussi Garcia Lorca, Fitzgerald, Tanizaki ou Pavese. On lui doit la collection “La Bibliothèque de la Pléiade créée au début des années 30, qui compte quelque 500 chefs-d’oeuvre de la littérature universelle, “La Blanche”, collection littéraire de prestige, et la première collection des policiers, “Série noire”.

Du même âge que Gaston Gallimard, Bernard Grasset, rendu célèbre par ses “4M” – Maurois, Mauriac, Montherlant et Morand - , fut le premier éditeur de Proust, qui venait d’être refusé à la NRF, et publia Cendrars, Cocteau et Giono. Il a innové en

imposant les premiers grands tirages (10000 exemplaires au lieu de 2000), et en instaurant la publicité littéraire et les envois de presse.

Albin Michel a inventé le format de poche, en vendant dès 1903 des petits livres à bas prix. Il remporte de grands succès de librairie avec Romain Rolland, Henri Barbusse ou Pierre Benoit. Il s'ouvre à la littérature étrangère dès les années 20, et fait découvrir aux Français Kipling, Tagore, Conan Doyle ou Emily Brontë.

Fondées en 1941 sous l'occupation nazie, les Éditions de Minuit ont d'abord regroupé dans la clandestinité des écrivains de la Résistance. On leur doit ensuite la publication de bon nombre d'auteurs du mouvement qui se fera connaître sous le nom de "Nouveau Roman" dans les années 50 (Duras, Robbe-Grillet, Simon...), mais aussi de Beckett.

Le Seuil, créé en 1935 avec un double engagement intellectuel et catholique, a pris part aux débats d'idées de l'après-guerre, notamment sur la modernisation de l'Église et la décolonisation, en éditant Teilhard de Chardin, Soljenitsyne ou le Petit Livre rouge de Mao, la collection "La Couleur des idées".

«Label France»

## **Немецкий язык**

### **DIE MEISTER VOM BAUHAUS**

Ein schlichter Name, aber mit welcher Strahlkraft: Bauhaus nannte Walter Gropius 1919 die Kunstschule, die zunächst in Weimar und von 1925 bis zu ihrem Verbot 1932 durch die Nationalsozialisten in Dessau (und danach noch ein kurzes Jahr in Berlin) zu Hause war. Architekten, Bildhauer, Maler und Handwerker wollten am Bauhaus gemeinsam den "Bau der Zukunft" erarbeiten. Sie schufen nichts Geringeres als seine Revolution in der gesamten Formensprache, die weltweit das Verständnis von Architektur und Design veränderte. Wo es um sie herum noch im Historismus schnorkelte, dachten die Bauhaus-Meister und –Schüler die Formen radikal neu. Sie orientierten sich an der Funktion und den Möglichkeiten einer industriellen Produktion. Das Ergebnis: die bis heute aktuelle "Klassische Moderne". Die Bauhaus-Architektur steht für Sachlichkeit, Klarheit, Helligkeit und Funktionalität. Genauso wichtig wie die ästhetischen Kriterien waren auch sozialpolitische Förderungen – vor allem an einen neuen, grossstädtischen Wohnungsbau. Neben Gropius prägte sein Nachfolger Ludwig Mies van der Rohe den Bauhaus-Stil entscheidend. Heute hält die Stiftung Bauhaus Dessau die Ideen lebendig und entwickelt sie fort – mit Forschung, Lehre und Ausstellungen.

### **DER ARCHITEKT DES KLASSIZISMUS**

Ohne Karl Friedrich Schinkel wäre Berlin-Mitte nicht, was es ist: das Alte Museum mit seiner monumentalen Säulenfassade und der unvermuteten malerisch schönen Rotunde im Innern, die Schlossbrücke, das Konzerthaus am Gendarmenmarkt, die Friedrichwerdersche Kirche- sie alle tragen seine Handschrift. Schinkel war es der unter König Friedrich Wilhelm III von Preussen das nach den Befreiungskriegen gegen Frankreich wieder selbstbewusste Berlin in

eine repräsentative Hauptstadt verwandelte: in "Spree-Athen". Höchst fachkundig an griechisch-antiken Formen orientiert, streng und klar gegliedert zeigen sich fast alle seiner zwischen 1816 und 1830 entstandenen Hauptwerke – zugleich Modellbauten des Klassizismus. Sie wirken eindrucksvoll, aber nicht protzig: Feine Nuancen und eine besondere Ausgewogenheit machen Schinkels Architektur elegant und leicht. Vielleicht am schönsten zu sehen ist dies in dem kleinen Schloss Charlottenhof in Potsdam. Die Sommerresidenz entwarf Schinkel im Stil einer antiken Villa einschliesslich der – sehr bürgerlich wirkenden – Innenausstattung. Denn als Maler, Möbelgestalter und Bühnenbildner betätigte sich Schinkel auch. Vor allem aber prägte kein Zweiter die Architektur des 19. Jahrhunderts so sehr wie der "Baumeister Preussens".

## **Вопрос №2**

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 3–5 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### **The paradox of conceptual art**

If this be accepted then the poverty of purely conceptual art becomes apparent. Duchamp's bottle stand and André's pile of bricks are different from any other bottle stand or pile of bricks because, by being placed in the almost sacred space of the gallery, they take on a new meaning. We are not intended to be moved by them, or even admire the craftsmanship (because often there isn't any), but simply to have new thoughts.

What thoughts we are supposed to have is not always clear. Perhaps every work of conceptual art should be supplied with a printed account of what thoughts we should have. Sometimes the thoughts are supplied by art theorists, but then we get what appear to be ordinary words strung together in such a way as to make them incomprehensible. Maybe they should translate them into plain English. Presumably this does not happen, either because there is actually no content, or else because if the project succeeded, the justification for the artwork itself would evaporate. We should merely read the words.

However this analysis is probably unfair. The arrangement of some object in the empty white walled space of the gallery does in fact create a different feeling, a different state, than would reading the words at home. Therefore, whether conceptual art is good or bad, it uses the same method as traditional art: by the arrangement of an object in space it attempts to act on our consciousness in some way, rather than merely evoking new thoughts that we could have had by reading the catalogue. If this is correct then there is no such thing as purely conceptual art, and Duchamp's analysis is wrong.

### **Французский язык**

## LE CENTRE NATIONAL DU LIVRE: MAILLON FORT DE LA CHAÎNE DU LIVRE

«Le centre national du livre (CNL) a su trouver sa place au coeur même du monde du livre français dont il est devenu, en 60 ans, un acteur important et apprécié». Un récent rapport pointe ce jugement porté par les professionnels du livre sur le CNL. Cet établissement public, présidé par le directeur du livre et de la lecture au ministère de la Culture et de la Communication, est «une exception culturelle. aucun autre pays n'offrant à sa culture du livre des aides aussi larges et diversifiées», selon l'auteure de ce rapport, Sophie Barluet.

Disposant d'un budget d'intervention de 22 millions d'euros, le CNL apporte, en effet, un soutien essentiel à la conservation de la diversité et de la qualité de l'offre éditoriale, gage, selon ce rapport, «de liberté, d'innovation, de démocratie, de plaisir». Quelque 18 000 ouvrages ont ainsi bénéficié de l'appui de cet organisme, lequel se caractérise par son ouverture, puisque des professionnels du livre siègent dans son conseil d'administration et participent, au sein de commissions spécialisées, aux débats sur l'attribution des aides.

Le CNL ne délaisse aucun maillon de la chaîne du livre. Ses interventions répondent «à un objectif culturel et économique: d'ordre culturel par un soutien à la création littéraire et à la diffusion des oeuvres auprès du public, et d'ordre économique par un soutien à la prise de risque économique qui accompagne les choix».

Le CNL accorde ainsi des prêts, des subventions ou des bourses aux auteurs (projet d'écriture, d'animation littéraire...), aux traducteurs (travail sur un ouvrage difficile, séjour en France...), aux éditeurs (traduction de livres, préparation de projets collectifs lourds, création de collections novatrices d'édition, de sites Internet...) comme aux bibliothèques (développement de fonds thématiques, acquisition de bibliobus [bibliothèques ambulantes] ...) et aux libraires (reprise de commerces indépendants, production de catalogues thématiques, participation à des salons...).

«Label France»

### **Немецкий язык**

#### Vorwort und Begriffsdefinition

Multimedia – Das Thema der 90er Jahre; zumindest wenn man den Aussagen der Sprecher von Elektronik- und Computerindustrie Glauben schenkt. Aber was ist denn nun “Multimedia” genau? Mit dieser Frage werden überwiegend kontroverse Definitionen hervorgerufen, da viele Interessengruppen meinen, ihre eigenen Anliegen in diesen Begriff integrieren zu müssen – oder zu können. Für das eigene Firmenprodukt lässt er sich fast immer einspannen: Ob für eine einzelne Soundkarte mit dem Slogan “Die Eroberung der Multimedia-Welt” geworben wird, ob die bloße Präsentation von ein paar Bildfolgen bereits als multimediale Faszination gepriesen wird oder ob eine Datenbank, die fähig ist, ein paar Bilder mitzuverwalten, gleich als “Multimedia-Datenbank” verkauft werden soll. Eine bekannte amerikanische Computerzeitschrift äusserte sich zum Thema: “Sie



wissen nicht, was Multimedia ist? Sie werden es wissen, wenn Sie es gesehen und gehört haben.”

Eine zutreffendere Definition dürfte wohl sein:

Unter Multimedia kann man das Zusammenspiel von visuellen und akustischen Effekten unter Zuhilfenahme interaktiver Software verstehen.

Mit dieser Aussage wird nämlich deutlich, dass es Multimedia als Produkt an sich gar nicht zu kaufen gibt. Es ist vielmehr ein Sammelbegriff verschiedener Technologien, die auf unterschiedliche Art und Weise in bestimmte Softwareprodukte einfließen.

### **Вопрос №3**

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

- 1 What is your special subject?
- 2 What field of knowledge are you doing research in?
- 3 What scientific problems do you investigate in your research work?
- 4 Have you been working at the problems for a long time?
- 5 Is your work of practical or theoretical importance?
- 6 Who do you collaborate with?
- 7 When do you consult your scientific adviser?
- 8 Have you completed the experimental part of your dissertation?
- 9 How many scientific papers have you published?
- 10 Have you taken part in any scientific conferences?
- 11 Where and when are you going to get Ph.D. degree?